



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ СТРУКТУРНИ И  
ИНВЕСТИЦИОННИ ФОНДОВЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
НАУКА И ОБРАЗОВАНИЕ ЗА  
ИНТЕЛИГЕНТЕН РАСТЕЖ

## АВТОБИОГРАФИЯ

Позиция по проекта: Преподавател – експерт учебни програми

### ЛИЧНА ИНФОРМАЦИЯ

Име	<b>ОВЧАРОВА, БИЛЯНА СТЕФАНОВА</b>
Адрес	<b>бул. ПЕТКО ТОДОРОВ, бл. 3, вх. Е, София 1404, БЪЛГАРИЯ</b>
Телефон	<b>0887 89 49 43</b>
Факс	
E-mail	<b>b_ovcharova@yahoo.com</b>
Националност	българска
Дата на раждане	24.01.1970 г.

### ТРУДОВ СТАЖ

- Дати (от-до) 2001- досега  
1997 – 2001
- Име и адрес на работодателя Лесотехнически университет  
бул. „Кл. Охридски” 10, София 1756; www.ltu.bg
- Вид на дейността или сферата на работа Висше образование
  - Заемана длъжност **СТАРШИ ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК**  
**ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК**
  - Основни дейности и отговорности
    - Преподавам технически специализиран английски език на студенти в Лесотехническия университет в бакалавърски и магистърски програми;
    - Разработвам учебни материали и съставям учебни програми;
    - Рецензент съм на учебни помагала и учебни програми;
    - Основните ми научни интереси са в областта на:
      - синтаксиса на английския и българския език;
      - създаването на оптимални условия за обучение;
      - методите и техниките за обучението по английски език за специализирани и академични цели;
      - използването на информационните технологии в обучението;
      - научния стил в английския и българския език.

- Дати (от-до) 2011 г. – 2021 г.
  - Име и адрес на работодателя Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
бул. „Цар Освободител“ 15, София 1504; www.uni-sofia.bg
  - Вид на дейността или сферата на работа Висше образование
    - Заемана длъжност **ХОНОРУВАН АСИСТЕНТ ПО СИНТАКСИС/ПРАКТИЧЕСКИ СИНТАКСИС**
    - Основни дейности и отговорности
      - Извеждане на семинарни занятия по синтаксис и практически синтаксис за студентите от специалност „Английска филология“, 2-ри и 3-ти курс;
      - Провеждане на изпити по синтаксис и практически синтаксис.
- 
- Дати (от-до) 1996 – 1997 г.
  - Име и адрес на работодателя Национална Спортна Академия „Васил Левски“, www.nsa.bg
  - Вид на дейността или сферата на работа Висше образование
    - Заемана длъжност **ХОНОРУВАН ПРЕПОДАВАТЕЛ ПО АНГЛИЙСКИ ЕЗИК**
    - Основни дейности и отговорности
      - Извеждане на семинарни занятия за студентите от 1-ви курс по специализиран английски език;
      - Провеждане на изпити.
- 
- Дати (от-до) 1994 г. – 1996 г.
  - Име и адрес на работодателя Делойт и Туш, България
  - Вид на дейността или сферата на работа Одиторска дейност
    - Заемана длъжност **СЕКРЕТАР-ПРЕВОДАЧ**
    - Основни дейности и отговорности
      - Превеждах кореспонденция, данъчни и правни документи, становища и одиторски доклади;
      - Превеждах на срещи между изпълнителните директори на фирми-клиенти и изпълнителните директори и мениджъри от Делойт и Туш.
- 
- Дати (от-до) 1992 г. – 1995 г.
  - Име и адрес на работодателя Съюз на преводачите, София
  - Вид на дейността или сферата на работа Преводачески услуги
    - Заемана длъжност **ПРЕВОДАЧ НА ХОНОРАР**
    - Основни дейности и отговорности
      - По-важни ангажименти: симултантен превод на проверки и семинари за банкови ревизори от Българска национална банка, включително и на семинар в квалификационния център на Федералния резерв във Вашингтон, САЩ.

## ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

• Дати (от-до)	2011 г. – 2016 г.
• Име и вид на обучаващата или образователната организация	Софийски университет „Св. Климент Охридски“
• Основни предмети/застъпени професионални умения	На 08.04.2016 г. защитих успешно дисертационния си труд „Preposing of Clause Constituents in English and Bulgarian /Предпооставяне на изреченски части в английския и българския език/“ с научен ръководител доц. Цветомира Венкова.
• Наименование на придобитата квалификация	<b>ДОКТОР ПО 2.1. ФИЛОЛОГИЯ (ГЕРМАНСКИ ЕЗИЦИ – СИНТАКСИС НА СЪВРЕМЕННИЯ АНГЛИЙСКИ ЕЗИК)</b>
• Ниво по националната класификация (ако е приложимо)	Ниво 8
• Дати (от-до)	10.2005 г. – 06.2006 г.
• Име и вид на обучаващата или образователната организация	Атински университет, Гърция
• Основни предмети/застъпени професионални умения	Дългосрочна специализация в Атинския университет по програмата за обмен между България и Гърция. Резултат от специализацията е разработването на методика за ползването на корпус от специализирани текстове за студентите в ЛТУ.
• Наименование на придобитата квалификация	<b>СПЕЦИАЛИЗАНТ</b>
• Ниво по националната класификация (ако е приложимо)	-
• Дати (от-до)	1988 г. – 1993 г.
• Име и вид на обучаващата или образователната организация	Софийски университет „Св. Климент Охридски“
• Основни предмети/застъпени професионални умения	Обучение по „Английска филология“
• Наименование на придобитата квалификация	<b>ДИПЛОМА ЗА ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ ПО АНГЛИЙСКА ФИЛОЛОГИЯ</b>
• Ниво по националната класификация (ако е приложимо)	Ниво 7

## Лични умения и компетенции

*Придобити в жизнения път или в професията, но не непременно удостоверени с официален документ или диплома.*

**МАЙЧИН ЕЗИК** **български**

**ДРУГИ ЕЗИЦИ**

	<b>АНГЛИЙСКИ ЕЗИК</b>
• Умения за четене	ОТЛИЧНО
• Умения за писане	ОТЛИЧНО
• Умения за разговор	ОТЛИЧНО

- Умения за четене
- Умения за писане
- Умения за разговор

## ИСПАНСКИ ЕЗИК

ДОБРО  
ОСНОВНО  
ОСНОВНО

- Умения за четене
- Умения за писане
- Умения за разговор

## РУСКИ ЕЗИК

ДОБРО  
ОСНОВНО  
ОСНОВНО

## СОЦИАЛНИ УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ

*Съвместно съжителство с други хора в мултикултурно обкръжение, в ситуации, в които комуникацията и екипната работа са от съществено значение (например в културата и спорта) и др.*

- Участник в международни конференции в България и чужбина;
- Участник в обмен по Еразъм за преподаватели с партньор „Агрономическия университет“ в Атина;
- Работа в мултикултурната среда на Делойт и Туш, България;
- Като преводач контакти в мултикултурна среда.

## ОРГАНИЗАЦИОННИ УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ

*Координация и управление на хора, проекти и бюджети в професионалната среда, на доброволни начала (например в областта на културата и спорта) у дома и др.*

- Член на Катедрата по чужди езици в ЛТУ; член на Факултетния съвет към Факултета по стопанско управление в Лесотехническия университет;
- Член на Организационния комитет на Международната-научна конференция "Иновации в горската промишленост и инженерния дизайн", организирана от Факултета по Горска промишленост в Лесотехническия университет;
- Езиков редактор на сп. Управление и устойчиво развитие на Факултета по стопанско управление в Лесотехническия университет;
- Член на работни колективи по национални и международни проекти, осъществени в Лесотехническия университет.

## ТЕХНИЧЕСКИ УМЕНИЯ И КОМПЕТЕНЦИИ

*Работа с компютри, със специфично оборудване, машини и др.*

- Работа с програми за текстообработка от 1988 г. (разработване на дипломна работа по време на УПК обучението); завършени вътрешно-ведомствени курсове за текстообработка в Делойт и Туш;
- Ползване на онлайн платформите за обучение Блекборд и Тиймс в Лесотехническия университет.

## СВИДЕТЕЛСТВО ЗА УПРАВЛЕНИЕ НА МПС

да

## УЧАСТИЕ В ДРУГИ ПРОГРАМИ И ПРОЕКТИ/ЗАЕТОСТ ПО ТЯХ

Член на работен колектив:

- Проект „Изграждане на единна система за квалификация и кариерно израстване на преподавателите в Лесотехническия университет“;
- Проект по програмата „Леонардо да Винчи“ на Европейската общност за разработване на учебни помалага по специализиран английски език.

## ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

ДОЦ. ТАНЯ ПАНЧЕВА (ЛЕСОТЕХНИЧЕСКИ УНИВЕРСИТЕТ)  
ДОЦ. ЦВЕТОМИРА ВЕНКОВА (СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ)

## ПРИЛОЖЕНИЕ: СПИСЪК С ПУБЛИКАЦИИ

на Биляна Овчарова  
Катедра „Чужди езици“, Лесотехнически университет

1. Овчарова, Б. 2023. Трудности при превода на научни английски текстове в областта на ландшафтната архитектура, *Управление и устойчиво развитие*. т. 102, ISSN 1311-4506
2. Овчарова, Б. 2023. Оригинална методика за преподаване на въпросителния словоред в английския език. Годишник на Департамента за езиково обучение на Софийския университет „Св. Климент Охридски“, т. XXIV
3. Овчарова, Б. 2023. Някои наблюдения върху използването на запетаи в научни текстове на английски език в съпоставка с правилата в българския език. Научните трудове на Пловдивския университет – Филология
4. Овчарова, Б. 2022. Членуване на ботаническите наименования в английски специализирани текстове, *Управление и устойчиво развитие*, т. 96, ISSN 1311-4506
5. Овчарова, Б. 2022. Граматически особености на използването на ботанически наименования в английски и български специализирани текстове. Научните трудове на Пловдивския университет – Филология, том 60
6. Овчарова, Б. 2021. *Научният стил в английския език: трудности при словоредната подредба за българските учени*. сп. Управление и устойчиво развитие, т.90, ISSN 1311-4506
7. Овчарова, Б. 2021. *Някои въпроси на членуването в българския и английския език*. Доклади от Международната годишна конференция на Института за български език „Проф. Любомир Андрейчин“ (София, 2021). ТОМ 2. Светла Коева, Максим Стаменов (съставители). София: Издателство на БАН „Проф. Марин Дринов“, 2021. ISSN 2683-118X, стр. 171-180
8. Овчарова 2020а: Ovcharova, B., *Observations on the understanding of marked word order in English and Bulgarian*. Journal of Management & Sustainable Development, ISSN 1311-4506
9. Панчева, Т. И. Натова, Б. Овчарова, Е. Георгиева, Ц. Цакова, Д. Цотова. 2020б. *Проучване на нагласите на студентите в ЛТУ към изпит Унисерт (Unicert®) по специализиран чужд език*. сп. Управление и устойчиво развитие, ISSN 1311-4506
10. Овчарова, Б. 2019. Проблеми на превода при разширенията на именни фрази от научните текстове на английски език. сп. Управление и устойчиво развитие, 78(5), 2019, 90-94, ISSN 1311-4506
11. Ovcharova, B. 2018а. Clitic Doubling of the Proposed Direct Object in Bulgarian. *Slavia Meridionalis*, 18. <https://doi.org/10.11649/sm.1606>
12. Ovcharova, B. 2018б. Noun phrase modifiers realized by clauses in English and Bulgarian scientific texts. *Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“*. т. 56, кн. 1, сб. А, 2018 – Филология. ISSN 0861-0029.
13. Ovcharova, B. 2018в. *Patterns of preposing of subject-oriented predicative and locative complements in English*. сп. Управление и устойчиво развитие, 20, 2018/2, т. 69, стр. 45-50

14. Овчарова 2017а: Овчарова, Б. Смишълът на нерестриktivните определителни изречения в английския език. Научни трудове на Пловдивския университет „Паисий Хилендарски“. т. 55, кн. 1, сб. В, 2017 – Чуждоезикова лингвистика, стр. 257-265, ISSN 0861-0029.
15. Овчарова 2017б: Овчарова, Б. *Защо невинаги се пише запетая пред „който“ на английски език.* сп. Управление и устойчиво развитие, 19, 2017/3, т. 64, стр. 27-32
16. Овчарова 2017в: Ovcharova, B. Clause Constituents' Arrangement and Information Structure Types Realized by Verb Complement Preposing in Bulgarian. *Proceedings of the Jubilee Scientific Session "Contemporary Trends in Linguistic Research" (dedicated to the 85th anniversary of the birth of prof. Jordan Penchev, November 10-11, Paisievi cheteniya 2016, Plovdiv), Prof. Marin Drinov Publishing House of Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, 2017, pp. 144-156, ISBN 978-954-322-917-8*
17. Овчарова 2016а: Ovcharova, B. *Preposing of Clause Constituents in English and Bulgarian.* PhD dissertation. 2016, available for full-text download at: [https://www.researchgate.net/publication/315702068\\_PREPOSING\\_OF\\_CLAUSE\\_CONSTITUENTS\\_IN\\_ENGLISH\\_AND\\_BULGARIAN?\\_sg=9HWDS09dJlt73Du6BA1dlfD0kiQq\\_KjOWb14r6yVIW4XA0Ym75KpJnGllmWgdIVNV6SScQO6zTpmQ.WWWDxGuCn4\\_HHQtICoQDujaY07HecfrPXXhKyHhGBWc4GswrbY5Ud7-ZE1XmVqbrKjHQ3VNuwpCmfz9GEHW7Q&\\_sgd%5Bnc%5D=0&\\_sgd%5Bncwor%5D=0](https://www.researchgate.net/publication/315702068_PREPOSING_OF_CLAUSE_CONSTITUENTS_IN_ENGLISH_AND_BULGARIAN?_sg=9HWDS09dJlt73Du6BA1dlfD0kiQq_KjOWb14r6yVIW4XA0Ym75KpJnGllmWgdIVNV6SScQO6zTpmQ.WWWDxGuCn4_HHQtICoQDujaY07HecfrPXXhKyHhGBWc4GswrbY5Ud7-ZE1XmVqbrKjHQ3VNuwpCmfz9GEHW7Q&_sgd%5Bnc%5D=0&_sgd%5Bncwor%5D=0)
18. Овчарова 2016б: Овчарова, Б. Някои наблюдения върху предпоставянето в българския и английския език. *Сборник доклади от Юбилейна научна сесия в чест на проф. д.ф.н. Руселина Ницолова в рамките на Тринадесетите международни славистични четения, София, 21-23.04.2016 г.,* София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2016 (под печат)
19. Овчарова 2016в: Ovcharova, B. Preposing of Prepositional Nonlocative and Nonpredicative Complements in English and Bulgarian. *Trees of Knowledge: Roots and Routes. Essays in Honour of Michael Grancharov. Eds. S. Tsoneva-Mathewson, Y. Rowland and V. Kostadinova, Plovdiv: Plovdiv University Press, 2016, 29-37.*
20. Овчарова 2015а: Ovcharova, B. Some issues on clitic doubling in Bulgarian clauses with preposed objects. *Proceeding of the Scientific Conference of the University in Russe 9-10 Oct. 2015, 68-72.*
21. Овчарова 2015б: Ovcharova, B. Preposing of the direct object in English and Bulgarian. *Proceedings of the 12th Conference of Lecturers without Habilitation and Doctorate Students at the Faculty of Classical and Modern Philologies.* Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2015, 107-116.
22. Овчарова 2014а: Ovcharova, B. Predicatives in English and Bulgarian. *Conference Proceedings of the VII International Conference, Varna, 8-9<sup>th</sup> Dec 2014.* Varna: Steno Publishing House, 2014, 171-178.
23. Овчарова 2014б: Ovcharova, B., The topical theme in clauses with copular verbs in English and Bulgarian. *Journal of Management & Sustainable Development, 16, 2014/2, 66-73.*
24. Овчарова 2014в: Ovcharova, B., Realization of the theme in Bulgarian sentences. *Proceedings of the 11th Conference of Lecturers without Habilitation and Doctorate Students at the Faculty of Classical and Modern Philologies.* Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2014, 79-87.
25. Овчарова 2013а: Ovcharova, B., Cases of obligatory preposing in English. *Proceedings of the 10th Conference of Lecturers without Habilitation and Doctorate Students at the Faculty of Classical and Modern Philologies.* Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2013, 119-126.

26. Овчарова 2013б: Ovcharova, B., Formal properties of inversion in English. *Journal of Management & Sustainable Development*, 15, 2013/2, 63-67.
27. Овчарова 2013в: Ovcharova, B., Formal properties of preposing in English. *Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University: Issues in Linguistics and Pedagogy*, № 8 (50), 2013, 167-172.
28. Овчарова 2012а: Ovcharova, B., Identifying the Bulgarian constructions equivalent to English cleft sentences from a formal and functional perspective. *Proceedings of the 9th Conference of Young Scientists at the Faculty of Classical and Modern Philologies*. Sofia: St Kliment Ohridski University Press, 2012, 147-153.
29. Овчарова 2012б: Ovcharova, B., It–cleft sentences disambiguation: a local grammar project. *Journal of Management & Sustainable Development*, 14, 2012/2, 118-122.
30. Овчарова 2012в: Ovcharova, B. Cleft sentences in the light of the Head-driven Phrase Structure Grammar. *Conference Proceedings Dedicated to the 40th Anniversary of Shumen University*; Shumen: Bishop Konstantin Preslavsky University Press, 2012, 93-99.
31. Овчарова 2011: Ovcharova, B. Cleft sentences as examples of long-distance dependencies. *Conference Proceedings of the VI<sup>th</sup> International Language Conference on Productive Language Skills for Academic Purposes, Varna, 7-8<sup>th</sup> October, 2011*. Varna: Varna Medical University, 2011, 164-167.
32. Овчарова 2010: Ovcharova, B. Summary writing in teaching English for specific purposes. *Journal of Management & Sustainable Development*, 12, 2010/2, 76-80.
33. Овчарова 2009: Ovcharova, B. Translating the names of Bulgarian universities in English. *Journal of Management & Sustainable Development*, 11, 2009/2, 167-170.
34. Овчарова 2008а: Ovcharova, B. Language teaching and assessment at university level: analysis of the practice at the University of Forestry in Sofia. *Conference Proceedings of the V<sup>th</sup> International Conference, Varna, 12-14<sup>th</sup> June 2008*. Varna: Varna Medical University, 2008, 294-297.
35. Овчарова 2008б: Ovcharova, B. Introducing a group assignment in the English for Specific Purposes Course at the University of Forestry in Sofia, Bulgaria. *Journal of Management & Sustainable Development*, 10, 2008/2, 103-107.
36. Овчарова 2007а: Kakrida, H., B. Ovcharova. Scanning the wood for different trees: a comparative study of the profile of the English language learner at the Agricultural University of Athens and the University of Forestry in Sofia. *Journal of Management & Sustainable Development*, 9, 2007/2, 161-168.
37. Овчарова 2007б: Овчарова, Б., И. Натова. Мултимедийните презентации и компютърните тестове при обучението по английски език за специални цели в Лесотехническият университет – София. сп. „Управление и устойчиво развитие”, 9, 2007/3-4, 298-302.
38. Овчарова 2007в: Натова, И., Б. Овчарова. Компютърно подпомагано обучение по английски език за специални цели в Лесотехническият университет – София. . сп. „Управление и устойчиво развитие”, 9, 2007/3-4, 288-290.
39. Овчарова 2006а: Ovcharova, B., S. Papaefthymiou-Lytra, V. Hartzoulakis. Corpus-based approach to the study of language and its application in teaching English for specific purposes. *Journal of Management & Sustainable Development*, 8, 2006/1-2, 120-124
40. Овчарова 2006б: Георгиева, Е., Т. Панчева, Б. Овчарова. Казусен подход в обучението по чужд език на студенти от магистърска степен в Лесотехническият университет. сп. „Управление и устойчиво развитие”, 8, 2006/1-2, 483-484.

41. Овчарова 2005: Овчарова, Б., Е. Георгиева, Ил. Илиева, Т. Панчева. Признаване на кредити и оценяване по дисциплината „Чужд език” в Лесотехническият университет - София. сп. „Управление и устойчиво развитие”, 7, 2005/3-4, 426-428.
42. Овчарова 2004: Овчарова Б. Някои въпроси, свързани с обучението по английски език в Лесотехническият университет - София. сп. „Управление и устойчиво развитие”, 6, 2004/3-4, 332-334.
43. Овчарова 2003: Панчева, Т., Б. Овчарова. Иновации в обучението по специализиран английски език на студентите от Лесотехническият университет – София (ЛТУ). *Сборник доклади от Юбилейна научнопрактическа сесия „40 години ИЧС“*, София, 10-13.06.2003 г., 2003, 411-413
44. Овчарова 1996: Ovcharova, B. The Open-Air Market of Vidin. *Working Papers on Trader-Tourism*. Yulian Konštantinov, Gideon Kressel, and Trond Thuen, eds. Sofia/Sede Boquer/Tromso: BSRCs. Overing, Joanna, 1996, 41-44.